



LUND UNIVERSITY

Însușirea limbii române de către studenții străini, nivel A1.

Studiu comparativ studeni norvegieni vs indieni

Bagiu, Lucian

Published in:

European Integration / National Identity; Plurilingualism/ Multiculturalism – Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives), Proceedings, Iasi, 25-26 September 2013

2014

Document Version:

Förlagets slutgiltiga version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Bagiu, L. (2014). Însușirea limbii române de către studenții străini, nivel A1. Studiu comparativ studeni norvegieni vs indieni. In L. Botoșineanu, & O. Ichim (Eds.), *European Integration / National Identity; Plurilingualism/ Multiculturalism – Romanian Language and Culture: Evaluation, Perspectives), Proceedings, Iasi, 25-26 September 2013* (Vol. Danubiana, pp. 17-26). Aracne Editrice.

<http://www.philippide.ro/pages/simpozioane/2016/volume%20temporare/European%20integration.pdf>

Total number of authors:

1

Creative Commons License:

Ospecificerad

General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117
221 00 Lund
+46 46-222 00 00

Însușirea limbii române de către studenții străini, nivel A1. Studiu comparativ studenți norvegieni vs indieni

Lucian Vasile BÂGIU

Key-words: *conjugation, definite article, demonstrative pronoun, foreign student, neuter gender, Norwegian language, Punjabi language, Romanian language, written exam*

În data de 24 mai 2011, lectoratul de limba română din cadrul Universității Norvegiene de Știință și Tehnologie din Trondheim (NTNU) a organizat pentru a cincea (și ultima) oară examen final scris la disciplina opțională Română I, examen promovat în total de douăzeci și doi de studenți norvegieni. În studiul nostru vom lua ca punct de reper lucrarea studentei norvegiene Maria Førlø, ale cărei singure discipline de studiu în acel semestru au fost Română I și Română II, fiecare având alocate câte 7,5 credite în sistemul universitar norvegian.

În data de 20 ianuarie 2012, Departamentul de Filologie al Universității „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia a organizat pentru prima dată examen final scris la disciplina obligatorie Curs practic de limba română, de la anul pregătitor pentru studenții străini. Vom lua ca reper lucrările aparținând celor patru studenți indieni din statul Punjab care au studiat limba română la Alba Iulia în acel semestrul inaugural: Singh K.S. Rajinder, Badhesha G.S.B. Ranyodh Singh, Kalia Y.P.K. Yudhvir, Kumar S.C. Surinder.

Menționăm că în ambele cazuri limba de predare a fost engleza, materialul didactic folosit ca suport de seminar a fost neschimbat, manualul Danielei Kohn, numărul de ore de predare și conținutul seminarului au fost de asemenea identice, iar la examenul final scris ambele serii de studenți au avut de răspuns exact acelorași cerințe.

1. Verbul

Flexiunea verbului în limba norvegiană la indicativ prezent comportă o singură formă morfologică, indiferent de persoană și număr. Limba punjabi (având 90 de milioane de vorbitori) este o limbă indo-ariană (imens subgrup, cu 900 de milioane de vorbitori, al limbilor indo-iraniene), înrudită îndeaproape cu limba romani (țigănească), precum și cu hindustani (hindi și urdu), bengaleză, marathi, guajarati, oriya, sindhi, nepaleză, singhaleză, saraiki, assameză. Din punct de vedere tipologic, limba punjabi are un complex sistem morfologic, din care nu lipsește desigur conjugarea verbului.

În limba română, studentul străin se vede nevoit să asimileze de la bun început existența a patru grupe de conjugare după clasificarea tradițională, cea folosită curent în școală, clasificate după forma infinitivului (la care se adaugă verbele neregulate) și flectivele diferite în funcție de persoană și de număr specifice fiecărei grupe în parte. La toate acestea se adaugă, uneori, și unele alternanțe fonetice în rădăcina verbului, mult mai greu de reținut de un vorbitor alolingv. Învățarea și utilizarea corectă a zeci de desinențe verbale în limba română se poate dovedi un impas insurmontabil, cel puțin pentru unii studenți.

5. Completați cu *a fi, a avea, a face, a merge, a sta, a lua* la prezent indicativ/
Fill in with *a fi, a avea, a face, a merge, a sta, a lua* in the present indicative:

Marius și Alina *stau* vs *sînt/sunt*...*A merge* (1) în București. Ei *sunt* vs *lua/stău*...*A avea* (2) la hotelul Ambasador, în Piața Romană. *Fac* vs *avem/iau*...*A lua* (3) o săptămână de vacanță în România. La ora 9 *merge* vs *mergeți/merge*...*A fi* (4) la muzeu, la 11 în parc și la ora 13 la restaurant. Acolo *iau* vs *luați/lia*...*A face* (5) prânzul. La ora 15 Marius *merge* vs *mergeți/merge*...*A lua* (6) la Universitate. *Este* vs *face/are*...*A lua* (7) o conferință interesantă. Alina *are* vs *lua/lia*...*A*... (8) o pauză în parcul Cișmigiu.

6. Completați / Fill in:

stă ești mergem este ai este

este ia stă mergi este luăm mergem e

Mihai *stă* vs *stă/stă/stă/stă* în Iași. *Este* vs *e/este/la/luăm* ora 8 seara și *stă* vs *merge/stă/merge/merge* acasă. *Este* vs *stă/stă/Stă/stă* puțin la televizor. În program *e* vs *ia/e/lai/ai* un film interesant.

Însușirea limbii române de către studenții străini, nivel A1 19

Noi *mergem* vs *mergem/mergem/mergem/mergem* la un spectacol de teatru. *Dragoș ia* vs *luăm/are/ești/esti* bilete. *Luăm* vs *luăm/este/Luăm/luăm* un taxi până în centru și de acolo *mergem* vs *este/mergem/este/este* puțin pe jos.

Hotelul *este* vs *este/este/este/este* lângă parc. Dacă *mergi* vs *mergi/mergem/mergi/mergi* pe jos, *ești* vs *luă/sunt/este/stă* la cafenea în cinci minute. *Este* vs *este/este/este* foarte aproape. *Ai* vs *ai/luam/Este/stă* timp suficient.

7. Răspundeți la întrebări / Answer the questions:

a) Unde stați?

Eu stau în Trondheim vs *Eu stă în cămin/Eu stau în Alba Iulia/Eu stă în căminul/Eu sta in caminul.*

b) Ce faceți la ora 9?

Eu fac trenul din Stavanger vs *eu mânac pâine cu iaurt la ora 9/eu fac o'bere/Eu merg școala/Eu merg.*

c) De unde sunteți?

Eu sunt din Stavanger vs *Eu sunt din India/noi sunteți din Italia/Noi suntem la Citate hotelul/Noi suntem citate hotelul.*

d) Ce sunteți de meserie?

Mea meserie este studentă vs *Eu sunt student/eu sunt proffesor/Noi suntem studenți în Universitate/Noi suntem studenti in universitatea 1 Decembrie.*

e) Unde stați acum?

Eu stau în Dragvoll acum vs *Acum noi stam în sala de clasa. Acum eu stă in sala de clasa/acum în Timisoaraa/Eu sta în căminul/Eu sta in caminul.*

f) Unde este universitatea?

Universitatea este în Trondheim vs *Universitatea este langa Cathedral/universitatea lângă la muzeul/Este în Citate langaatedrală/Este in citate langa stage club.*

g) Unde mergeți la ora 22.30?

La ora 22.30 eu dorm la trenul (eu merg la trenul) vs *Eu merg Stage Club la ora 22.30/Voi nu mergeți la ora 22:30. Voi stați în acasa/Noi mergem la club/Noi mergem.*

h) Luați autobuzul numărul 5 sau numărul 9 până acasă?

Eu iau autobuzul numărul 5 până acasă vs/Voi luați autobuzul la o'5/...../.....

2. Articolul hotărât

Completați cu articolul hotărât. Atenție la excepții (-le) / Fill in with the definite article. Pay attention to the exceptions (-le):

a) (*munte*) *Muntele* vs *muntele/muntele/muntele/muntele* și (*mare*) *mară* vs *marele/mare/marele/marele* sunt foarte aproape. Mergem la sfârșit de săptămână două zile la Bran și apoi la Constanța. (*hotel*) *Hotelul* vs *hotel/hotel/hotelul/hotelul* este ieftin și comod. Vine și (*frate*) *fratele* vs *fratele/fratele/fratele/fratele* meu. Stă în România o săptămână.

b) (*floare*) *Floarea* vs *floarele/floarele/floarele/floare* și (*carte*) *carta* vs *cartele/cart/cartele/cartele* sunt pe masă. Pe jos doarme (*câine*) *câinele* vs *caine/câinel/câinele/câinele*. Nimeni nu vede (*șoarece*) *șoarecele* vs *șoarecele/șoarecele/șoarecele/șoarecele* cum circulă prin casă. Dar (*pisică*) *pisica* vs *pisicile/pisicile/pisicile/pisică* nu doarme.

În limba norvegiană, articolul hotărât este de asemenea enclitic, spre diferență de limba engleză. Însă dincolo de omiterea ocazională a utilizării articolului hotărât, erorile frecvente în soluția oferită de studenții indieni se datorează identificării eronate a *genului* substantivului care trebuia articular. Concret, substantivelor *mare*, *floare*, *carte* li s-a atribuit genul masculin, probabil însușind ca pe o „normă” general valabilă cazurile excepționale ale unor substantive care au terminația în *-e* și sunt de genul masculin (*munte*, *frate*, *câine*, *șoarece*). Mai greu de explicat este includerea evidentă în genul masculin și a substantivului *pisică*...

3. Pronumele demonstrativ de apropiere

Ce aveți pe birou? Formulați propoziții după model / What do you have on the desk? Make up sentences according to the model:

MODEL:

Acesta este un calculator.

Aceasta este o imprimantă.

Aceștia sunt niște bani.

Acestea sunt niște dosare.

agendă: *Aceasta este o agendă* vs *Aceasta este o agendă/Aceasta este un agenda/.../...*

calendar: *Acesta este un calendar* vs *Acesta este un calendar/Acesta este un calendar pe masa/.../...*

lampă: *Aceasta este o lampă* vs *Aceasta este o lampă/Aceasta este o' lampa pe banca/.../...*

pixuri: *Aceștia sunt niște pixuri vs Aceștia sunt niște pixuri/Aceasta este un pixuri pe cartea/..J...*

creioane: *Acestea sunt niște creioane vs Acestea sunt niște creioane/Aceasta este un creioanele negru/..J...*

telefon: *Aceasta este un telefon vs Acesta este un telefon/Aceasta este telefon pe masa/..J...*

carte: *Acestea sunt niște carte vs Aceasta este o cartea/Aceștia sunt carte nou/..J...*

laptop: *Aceasta este un laptop vs Acesta este un laptop/Aceasta este laptop pe masa/..J...*

clame: *Acestea sunt niște calme vs Acestea sunt niște clame/Aceștia sunt clame pe masa/..J...*

hârtie: *Acestea sunt niște hârtie vs Acestea sunt niște hârtie/Aceasta este hartie pe banca/..J...*

În limba engleză, pronumele/adjectivul pronominal demonstrativ de apropiere variază exclusiv după număr, nu și după gen. În limba norvegiană, acesta are variație și în funcție de număr, și după gen (inclusiv neutru). În limba punjabi, pronumele demonstrativ există și este folosit înlocuind la persoana a treia pronumele personal. Astfel, se distinge între pronume demonstrativ de apropiere și de depărtare, cu diferență de număr, dar nu și de gen.

Așadar, pentru studentul norvegian, însușirea pronumelui demonstrativ de apropiere nu este în principiu o noutate absolută, ci structural se apropie de sistemul lingvistic norvegian. Pentru studentul indian vorbitor de punjabi și engleză, existența acestui pronume diferențiat după număr este de asemenea o structură familiară, în schimb asimilarea unor variații suplimentare după gen devine o noutate absolută și, adeseori, insurmontabilă.

În exemplele luate în considerare se pot constata unele erori comune celor două serii de studenți.

– sub înrâurirea substantivelor *creioane* și *clame*, percepute corect ca având numărul plural (conform modelului *dosare*), o serie de alte substantive au fost introduse în aceeași categorie, strict pe criteriul de a avea terminația în *-e* (fatal, marcă de singular, uneori): *carte*, *hârtie*. De aici utilizarea eronată a unor pronume demonstrative cu formă variabilă de plural, *aceștia*, *acestea*, genul fiind la rându-i perceput deficitar;

– sporadic se înregistrează și procesul invers: *creioane*, un substantiv având numărul plural, este perceput ca fiind de singular masculin cu terminația în *-e*, probabil sub influența unor asemenea substantive prezente într-un alt exercițiu al testului (*munte, frate, câine, șoarece*). Rezultatul este conceperea unei construcții relativ corecte în logica astfel imaginată de student (*Aceasta este un creioanele negru*), dar eronată în raport cu structura limbii române. În plus se constată, din nou în cazul studentului indian, inadecvarea la gen (*aceasta – un creioanele*).

4. Genul neutru

Frapează coincidența erorii comune în soluția imaginată *Aceștia sunt niște pixuri*. Pluralul este perceput corect de ambele serii de studenți, în schimb genul este identificat eronat ca masculin, de asemenea de ambele serii de studenți. Explicațiile pentru aceasta sunt însă diferite. Pentru studentul norvegian este greu de înțeles și de asimilat modul în care se decide/construiește genul neutru în limba română, prin folosirea masculinului la singular și a femininului la plural (tocmai de aceea numit, mai corect, *ambigen*). Limba norvegiană dispune de un gen neutru propriu-zis, adică identificabil prin conținut și, mai ales, în plan formal – are desinențe specifice, diferite de cele de masculin și de feminin. Remarcăm astfel o dificultate aproape insurmontabilă. Pentru studentul indian vorbitor de engleză și de punjabi, problema este la fel de dificilă, însă din alte rațiuni. Nici în engleză, nici în punjabi, pronumele demonstrativ de apropiere nu are deloc variații la plural în funcție de categoria genului și, în plus, limba punjabi nu dispune deloc de existența genului neutru, având exclusiv genul masculin și feminin. Așadar, dacă la singular studentul indian va fi perceput *pix* ca fiind de gen masculin, a adoptat aceeași soluție și pentru plural, rezultând *aceștia – pixuri*.

Multe dintre erorile folosirii articolului hotărât și a pronumelui demonstrativ de apropiere se datorează, de fapt, unei dificultăți a studentului norvegian sau indian în a identifica *genul* substantivului, adjectivului, pronumelui demonstrativ. Lăsând deoparte eterna problemă a discrepanței dintre genul natural și cel gramatical, precum și a unui specific al fiecărui sistem lingvistic în parte în ceea ce privește modalitatea de a-și hotărî genul substantivului, remarcăm

statutul problematic al genului neutru (ambigen) al limbii române. Limba norvegiană dispune de un gen neutru propriu-zis, identificabil prin conținut și, mai ales, în plan formal – are desinențe specifice, diferite de cele de masculin și de feminin, iar limba punjabi nu dispune deloc de existența genului neutru în sistemul său morfologic.

Exemplele menționate în studiul de față sunt relevante pentru concluzia că însușirea limbii române de către studenții străini, la nivel elementar, este un proces pedagogic complex, cu rezultate inerent inedite, greu de anticipat. Deși se pornește de la premise aparent identice și se aplică aceleași metode didactice, intervin factori aleatorii, între care un rol esențial îl poate juca limba maternă a studentului străin, reper lingvistic ce exercită involuntar o presiune modelatoare asupra limbii noi, care se cere însușită. De cele mai multe ori, structura morfologică a limbii materne a studentului străin nu coincide cu cea a limbii române, astfel încât ceea ce studentul percepe în mod involuntar ca un reper organizator este mai degrabă un impediment sau posibil chiar un obstacol. Au putut fi însă identificate unele erori comune ambelor serii de studenți, ceea ce poate argumenta că limba română ridică probleme constante, greu de depășit pentru orice student străin, între acestea conjugarea verbului la indicativ prezent și genul neutru al substantivelor. Dincolo însă de orice considerații lingvistice sau pedagogice, actorul principal al procesului de învățare a limbii române este mereu altul, studentul străin în sine, o individualitate cu motivație și capacitate proprie.

Bibliografie

- Bâgiu 2010a: Lucian Bâgiu, *Limba română în Norvegia – lectoratul din Trondheim (The Romanian language in Norway – The lectureship from Trondheim)*, în „Candela Nordului” (Revistă de spiritualitate și cultură editată de Episcopia Ortodoxă Română a Europei de Nord / A Spiritual and Cultural Magazine edited by the Romanian Orthodox Diocese of Northern Europe), anul 3, nr. 3, p. 126-133.
- Bâgiu 2010b: Lucian Vasile Bâgiu, *Limba română în Norvegia – lectoratul din Trondheim*, în „Philologica Jassyensia”, anul VI, nr. 1 (11), p. 255–276.
- Bâgiu 2011a: Lucian Vasile Bâgiu, *Lectoratul de limba română de la Trondheim*, în „Familia română” (revistă trimestrială de cultură și

- credință românească), Biblioteca Județeană „Petre Dulfu”, Baia Mare, anul 12, iunie, nr. 2 (41), p. 46-50.
- Bâgiu 2011b: Lucian Vasile Bâgiu, *Limba română în Norvegia: sfârșit de capitol*, în „ProSaeculum” (revistă de cultură, literatură și artă), anul X, 15 octombrie-1 decembrie, nr. 7-8 (75-74), p. 168.
- Bâgiu 2011c: Lucian Vasile Bâgiu, *Spațiu valah în lumea scandinavă*, în „ProSaeculum”, revistă de cultură, literatură și artă, anul X, 15 iulie-1 septembrie, nr. 5-6 (73-74), p. 179-181.
- Cojocaru 2006: Dana Cojocaru, *You can speak Romanian! (Manual de limba română pentru cei care chiar vor s-o învețe). Cu desene de Terente Șerban*, București, Compania.
- Ellingsen, Mac Donald 2004: Elisabeth Ellingsen, Kristi Mac Donald, *På vei. Tekstbok. Norsk og samfunnskunnskap for voksne innvandre*, Oslo, Cappelen.
- Gramatica 2008: *Gramatica limbii române. Tiraj nou, revizuit*, București, Editura Academiei Române.
- Halvorsen 2008: Arne Halvorsen, *Dicționar român-norvegian*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Iași, Polirom.
- Kohn 2009: Daniela Kohn, *Puls. Manual de limba română pentru străini. Curs. Exerciții*, Iași, Polirom.
- Leon 2009: Crina Leon, *Dicționar de buzunar norvegian-român*, Iași, Polirom.
- Leon 2007: Crina Leon, *Ghid de conversație român-norvegian*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Iași, Polirom.
- Masica 1991: Colin Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pologea 2008: Doina Pologea, *Limba română pentru străini*, București, Institutul Cultural Român.
- Shackle 2003: Christopher Shackle, *Panjabi*, în George Cardona, Dhanesh Jain, *The Indo-Aryan Languages*, Londra/New York, Routledge, p. 581-621.
- Suciu, Fazakaș 2006: Raluca Suciu, Virginia Fazakaș, *Romanian at First Sight. A Textbook for Beginners*, București, Compania.
- Tomescu-Baciu 2006: Sanda Tomescu-Baciu, *Velkommen! Manual de conversație în limba norvegiană*, Iași, Polirom.
- http://en.wikipedia.org/wiki/Punjabi_grammar.

**The Assimilation of the Romanian Language by Foreign Students,
Level A1. A Comparative Investigation: Norwegian vs. Indian Students**

The flexion of the verb in the Norwegian language for the indicative mood present tense has only one morphologic form, no matter the person and the number. The Punjabi language (spoken by more than 90 million people) is an Indo-Arian language (an immense subgroup of the Indo-Iranian languages, having more than 900 million speakers). The Punjabi language is closely related to Romany (Gipsy) language, as well as to Hindustani (Hindi and Urdu), Bengali, Marathi, Gujarati, Oriya, Sindhi, Saraiki, Nepali, Sinhala and Assamese. From a typological aspect, the Punjabi language has a complex morphological system, including the conjugation of the verb. Concerning the Romanian language, the foreign student has to assimilate, from the very beginning, the existence of four groups of conjugation (according to the traditional classification, regularly used in the education system), classified according to the infinitive (to which one has to add the irregular verbs) and also the endings according to person and number, specific to each group. Moreover, there are some mutations in the root word of the verb from time to time, much more difficult to catch by a foreign speaker. Learning and proper using of tenses of verbal endings in the Romanian language can be an insurmountable standstill at least for some of the foreign students. In English the demonstrative pronoun/adjective changes solely according to number, not by the gender as well. In Norwegian the demonstrative pronoun/adjective changes both according to number and gender (neuter gender as well!). In Punjabi, the demonstrative pronoun exists and is used replacing the personal pronoun in the third person. There is also a difference between proximal and distal demonstrative pronouns, with changes according to number, yet not by the gender. Hence for the Norwegian student learning the proximal demonstrative pronoun is not an absolute novelty; typologically there is an analogy to the Norwegian linguistic system. For the Indian student speaking Punjabi and English the existence of this pronoun and its changing according to number is again a familiar pattern. However learning the additional changes by the gender is an absolute and sometimes insurmountable novelty. Many of the errors in the way the definite article and the proximal demonstrative pronoun are used are caused, actually, by a difficulty of the Norwegian or Indian student to identify the gender of the noun, the adjective or the demonstrative pronoun. I do not make mention either of the everlasting issue of the discrepancy between the natural and the grammatical gender, or of the distinctiveness of each linguistic system in the way it decides its gender. I do make mention

however of the ambiguous statute of the neuter gender (ambi-gender) of the Romanian language. The Norwegian language has a properly neuter gender that can be identified by its content and more important by its formal aspect, it has specific terminations, diverse from the masculine and feminine endings. The Punjabi language does not have at all the neuter gender as part of its morphological system. The examples I mention in the present analysis are relevant for the conclusion that the learning of the Romanian language by foreign students, beginners level, is a complex educational process with inherent novel outcomes that are difficult to prefigure. Although one starts from seeming identical circumstances and the same educational practices are implemented, random aspect interfere, such as the mother tongue of the foreign student. It can play an essential role. It is a linguistic frame that unintentionally carries out a modelling pressure on the new language that has to be acquired. Most of the times the morphological structure of the mother tongue of the foreign student is not identical with the Romanian morphological structure; thus what the foreign student subconsciously perceives as a setup reference frame is instead an impediment or possibly even a barrier. Some errors similar to both series of foreign students could be identified, this being a substantiation that the Romanian language has immutable difficulties that are demanding for any foreign student, i.e. the conjugation of the verb in the indicative present or the neuter gender. Regardless of any linguistic or educational assertions the main actor in the process of acquiring the Romanian language is evermore another, the foreign student himself; an individuality with its own impulse and ability.

Universitatea „1 Decembrie 1918”
Alba Iulia, România